

TRTPG001: Translation Studies: Geraldine Brodie

The Translation Studies core course module investigates the nature of translation and its significance as a cultural and historical force.

View Online



Anon. 1995. 'The Translator: Studies in Intercultural Communication'.

Anon. n.d.-a. 'Embodied Translation: Henri Meschonnic on Translating for/through the Ear and the Mouth - Parallèles - UNIGE'. Retrieved (<http://www.paralleles.unige.ch/anciens-numeros/numero-26/robinson.html>).

Anon. n.d.-b. *Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for a Literary History*-Moretti, Franco London: Verso 2007.

Anon. n.d.-c. 'Table of Contents'.

Anon. n.d.-d. 'Target: International Journal of Translation Studies'.

Baker, Mona. 2007. 'Reframing Conflict in Translation'. *Social Semiotics* 17(2):151-69. doi: 10.1080/10350330701311454.

Baker, Mona. 2008. 'Ethics of Renarration: Mona Baker Is Interviewed by Andrew Chesterman'. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication* 1(1):10-33.

Baker, Mona. 2010. *Critical Readings in Translation Studies*. London: Routledge.

Baker, Mona. 2010. *Critical Readings in Translation Studies*. London: Routledge.

Baker, Mona. 2011a. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 2nd ed. London: Routledge.

Baker, Mona. 2011b. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 2nd ed. London: Routledge.

Baker, Mona, Gill Francis, John Sinclair, and Elena Tognini-Bonelli. 1993. *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co.

Balmer, Josephine. 2013. *Piecing Together the Fragments: Translating Classical Verse, Creating Contemporary Poetry*. Vol. Classical presences. Oxford: Oxford University Press.
Barnstone, Willis. 1993. *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. London: Yale University Press.

Barslund, Charlotte. 2011. 'Chapter 10: The Translation of Literary Prose.' Pp. 139-52 in *The Oxford handbook of translation studies*. Vol. Oxford handbooks in linguistics. Oxford:

Oxford University Press.

Bassnett, Susan. 2007. 'Culture and Translation'. Pp. 13–23 in *A companion to translation studies*. Vol. *Topics in translation*. Clevedon: Multilingual Matters, Ltd.

Bassnett, Susan, and André Lefevere. 1998. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Vol. *Topics in translation*. Clevedon: Multilingual Matters.

Bassnett, Susan, and Harish Trivedi. 1999. *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*. Vol. *Translation studies*. London: Routledge.

Bell, Anthea. 2006. 'Walking the Tightrope of Illusion'. Pp. 58–67 in *The translator as writer*. London: Continuum.

Berman, Antoine. 1992. *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*. Vol. *Intersections*. Albany: State University of New York Press.

Berman, Antoine, and Françoise Massardier-Kenney. 2009. *Toward a Translation Criticism: John Donne = Pour Une Critique Des Traductions : John Donne*. Vol. *Translation studies*. Kent, Ohio: Kent State University Press.

Bhabha, Homi K. 2004. *The Location of Culture*. London: Routledge.

Boase-Beier, Jean. 2006. *Stylistic Approaches to Translation*. Vol. *Translation theories explored*. Manchester: St. Jerome Pub.

Boase-Beier, Jean. 2011. *A Critical Introduction to Translation Studies*. Vol. *Continuum critical introductions to linguistics*. London: Continuum.

Bowker, Lynne, and Jennifer Pearson. 2002. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London: Routledge.

Boyden, Michael. 2013. 'A Silent Spout: Paul de Man's'. *The Translator* 19(1):25–49. doi: 10.1080/13556509.2013.10799518.

Branchadell, Albert and West, Lovell Margaret. 2005. *Less Translated Languages*. Vol. *Benjamins translation library*. Amsterdam: John Benjamins.

Brodie, Geraldine. 2010. '"The House of Bernarda Alba": Translation as Political Metaphor'. Pp. 54–66 in *CTIS occasional papers: Volume 6, 2010*. Manchester: Centre for Translation and Intercultural Studies.

Brodie, Geraldine. 2012. 'Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures'. Pp. 63–81 in *Words, images and performances in translation*. Vol. *Continuum studies in translation*. London: Continuum.

Buzelin, Helene. 2007. 'Translations "in the Making"'. Pp. 135–69 in *Constructing a sociology of translation*. Vol. *Benjamins translation library*. Amsterdam: John Benjamins.

Calzada Pérez, María. 2003a. *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Pub.

Calzada Pérez, María. 2003b. *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Pub.

Casanova, Pascale. 2004. *The World Republic of Letters*. Vol. *Convergences*. Cambridge, Mass: Harvard University Press.

Chesterman, Andrew, and Emma Wagner. 2002. 'Is It Any Good?' Pp. 80–107 in *Can theory help translators?: a dialogue between the ivory tower and the wordface*. Vol. *Translation theories explained*. Manchester: St. Jerome.

Cheyfitz, Eric. 1997. *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from The Tempest to Tarzan*. Expanded ed. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Coelsch-Foisner, Sabine, Holger Klein, and Salzburg Conferences on Literature and Culture. 2004. *Drama Translation and Theatre Practice*. Vol. *Salzburg studies in English literature and culture*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Costa, Margaret Jull. 2007. 'Chapter 9: Mind the Gap: Translating the "Untranslatable"'. Pp. 111–22 in *Voices in translation: bridging cultural divides*. Vol. *Translating Europe*. Clevedon: Multilingual Matters.

Cronin, Michael. 2009. *Translation Goes to the Movies*. Abingdon: Routledge.

Cronin, Michael. 2009. 'Translation: The Screen Test'. Pp. 1–28 in *Translation goes to the movies*. Abingdon: Routledge.

Davis, Kathleen. 2001. *Deconstruction and Translation*. Vol. *Translation theories explained*. Manchester: St. Jerome.

Delisle, Jean and Woodsworth, Judith. 1995. *Translators through History*. Vol. *Benjamins translation library*. Philadelphia: J. Benjamins.

Derrida, Jacques. 1997. *Of Grammatology*. Corrected ed. Baltimore: Johns Hopkins University Press.

Derrida, Jacques and Mensah, Patrick. 1998. *Monolingualism of the Other: Or, The Prosthesis of Origin*. Vol. *Cultural memory in the present*. Stanford, Calif: Stanford University Press.

Dollerup, Cay. n.d. 'Relay in Translation'.

Doorslaer, Luc van and Gambier, Yves. 2010. *Handbook of Translation Studies: Volume 1*. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.

Gambier, Yves. 1994. 'La Retraduction, Retour et Détour'. *Meta: Journal Des Traducteurs* 39(3). doi: 10.7202/002799ar.

Gentzler, Edwin. 2001. *Contemporary Translation Theories*. Vol. *Topics in translation*. 2nd rev. ed. Clevedon: Multilingual Matters.

Gentzler, Edwin. 2001. 'Deconstruction'. in *Contemporary translation theories*. Vol. *Topics*

in translation. Clevedon: Multilingual Matters.

Gil, Biau, Ramón, José and Pym, Anthony. 2007. 'Technology and Translation (a Pedagogical Overview)'. in Translation Technology and its Teaching : (with much mention of localization) .

Grossman, Edith. 2010. 'Authors, Translators, and Readers Today'. in Why translation matters. Vol. Why X matters. London: Yale University Press.

Hale, Sandra Beatriz. 2007. Community Interpreting. Vol. Research and practice in applied linguistics. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.

Hatim, B. and Mason, I. 1997. The Translator as Communicator. London: Routledge.

Hermans, Theo. 1996. 'The Translator's Voice in Translated Narrative'. Target 8(1):23-48.

Hermans, Theo. 1999. Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained. Vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome.

Hermans, Theo. 2006. Translating Others. Manchester: St. Jerome Pub.

Hermans, Theo. 2007. The Conference of the Tongues. Manchester: St. Jerome Pub.

Holmes, James S. 2004. 'Chapter 15 - The Name and Nature of Translation Studies'. Pp. 180-81 in The translation studies reader. London: Routledge.

Inghilleri, Moira. n.d. 'The Sociology of Bourdieu and the Construction of the "Object" in Translation and Interpreting Studies'. The Translator: Studies in Intercultural Communication 125-45.

Jacquemond, Richard. 1992. 'Translation and Cultural Hegemony: The Case of French-Arabic Translation'. in Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology. London: Routledge.

Jones, Francis R. 2009. 'Literary Translation'. Pp. 152-57 in Routledge encyclopedia of translation studies. London: Routledge.

Jones, Francis R. 2011. Poetry Translating as Expert Action: Processes, Priorities and Networks. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins.

Kenny, Dorothy. 2001. Lexis and Creativity in Translation: A Corpus-Based Study. Manchester: St. Jerome Pub.

Kruger, Alet, Jeremy Munday, and Kim Wallmach. 2013. Corpus-Based Translation Studies: Research and Applications. Vol. Bloomsbury advances in translation studies. Paperback ed. London: Bloomsbury Academic.

Laera, Margherita. n.d. 'Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton Discuss Translation for the Stage'. Contemporary Theatre Review 21(2):213-25. doi:

10.1080/10486801.2011.561490.

Latour, Bruno. 2005. *Reassembling the Social: An Introduction to Actor-Network-Theory*. Vol. Clarendon lectures in management studies. Oxford: Oxford University Press.

Laviosa, Sara. 2002. *Corpus-Based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Vol. Approaches to translation studies. Amsterdam: Rodopi.

Levine, Suzanne Jill. 1991. *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction*. Saint Paul, Minn: Graywolf Press.

Littau, Karin and Kuhiwczak, Piotr. 2007. *A Companion to Translation Studies*. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, Ltd.

Liu, Lydia He. 1995. *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity--China, 1900-1937*. Stanford, Calif: Stanford University Press.

Loffredo, Engenia, and Manuela Perteghella. 2006. *Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*. London: Continuum.

Loffredo, Eugenia, and Manuela Perteghella. 2009. *One Poem in Search of a Translator: Re-Writing 'Les Fenêtres' by Apollinaire*. Oxford: Peter Lang.

Lotbinière-Harwood, Susanne de. 1991. *Re-Belle et Infidèle: La Traduction Comme Pratique de Réécriture Au Féminin*. Montréal: Éditions du Remue-ménage.

Low, Peter. 2013. 'When Songs Cross Language Borders'. *The Translator* 19(2):229-44. doi: 10.1080/13556509.2013.10799543.

Mason, I. 2001. *Triadic Exchanges: Studies in Dialogue Interpreting*. Manchester: St. Jerome Pub.

Mauranen, Anna, and Pekka Kujamäki. 2004. *Translation Universals: Do They Exist?* Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co.

May, Rachel. 1994. *The Translator in the Text: On Reading Russian Literature in English*. Vol. Studies in Russian literature and theory. Evanston, Ill: Northwestern University Press.

Meschonnic, Henri and Boulanger, Pier-Pascale. 2011. *Ethics and Politics of Translating*. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins.

Milton, John. 2009. 'Translation Studies and Adaptation Studies'. *Translation Research Projects* 2 51-58. doi: 10.1386/jafp.2.1.47_1.

Munday, Jeremy. 2001. 'Equivalence and Equivalent Effect'. Pp. 36-54 in *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge.

Munday, Jeremy. 2007. *Translation as Intervention*. Vol. Continuum studies in translation. London: Continuum.

- Munday, Jeremy. 2012a. *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-Making*. Abingdon: Routledge.
- Munday, Jeremy. 2012b. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 3rd ed. London: Routledge.
- Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Vol. *Translation theories explained*. Manchester: St. Jerome.
- Olohan, Maeve. 2004. 'Corpus Linguistics and Translation'. in *Introducing corpora in translation studies*. London: Routledge.
- Ozolins, Uldis. 1995. 'Liaison Interpreting: Theoretical Challenges and Practical Problems around the World'. *Perspectives* 3(2):153–60. doi: 10.1080/0907676X.1995.9961258.
- Parks, Tim. 2007. *Translating Style: A Literary Approach to Translation, a Translation Approach to Literature*. 2nd ed. Manchester: St. Jerome Pub.
- Paul, Gill. 2009. 'Chapter 5: The Editing Process'. Pp. 59–71 in *Translation in practice: a symposium*. Champaign, Ill: Dalkey Archive Press.
- Pérez González, Luis. 2003. *Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users*. Vol. *Series English in the world*. Valencia: Universitat de València.
- Perteghella, Manuela. 2008. 'Adaptation: "bastard Child" or Critique? Putting Terminology Centre Stage'. *The Journal of Romance Studies* 8(3):51–65. doi: 10.3167/jrs.2008.080305.
- Pöchhacker, Franz. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.
- Pöchhacker, Franz, and Miriam Shlesinger. 2002. *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge.
- Pym, Anthony. 1995. 'European Translation Studies, Une Science Qui Dérange, and Why Equivalence Needn't Be a Dirty Word'. *Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR)* 8(1):153–76.
- Pym, Anthony. 2010. *Exploring Translation Theories*. London: Routledge.
- Pym, Anthony. 2012. *On Translator Ethics: Principles for Mediation between Cultures*. Vol. *Benjamins translation library*. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.
- Rafael, Vicente L. 1993. *Contracting Colonialism: Translation and Christian Conversion in Tagalog Society under Early Spanish Rule*. 1st pbk. ed. Durham: Duke University Press.
- Raw, Laurence. 2012. *Translation, Adaptation and Transformation*. Vol. *Continuum advances in translation*. London: Continuum.
- Riccardi, Alessandra. 2002. *Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Robinson, Douglas. 1997a. "'Marcus Tullius Cicero' and 'Horace'". Pp. 6–10 in *Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Robinson, Douglas. 1997b. *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*. Vol. *Translation theories explained*. Manchester: St. Jerome.
- Robinson, Douglas. 1997. *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Rosen, Philip. 2001. 'Old and New: Image, Indexicality, and Historicity in the Digital Utopia'. in *Change mummified: cinema, historicity, theory*. London: University of Minnesota Press.
- Said, Edward W. 2003. *Orientalism*. Vol. *Penguin classics*. London: Penguin.
- Scott, Clive. 2012. *Literary Translation and the Rediscovery of Reading*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seago, Karen. 2005. 'Aspects of Gender in Translations of "Sleeping Beauty"'. *Comparative Critical Studies* 2(1):23–43. doi: 10.3366/ccs.2005.2.1.23.
- Shusterman, Richard. 1999. *Bourdieu: A Critical Reader*. Vol. *Critical readers*. Oxford: Blackwell.
- Simon, Sherry. 1996. 'Taking Gendered Positions in Translation Theory'. in *Gender in translation*. Vol. *Translation studies*. New York: Routledge.
- Spirk, Jaroslav. 2014. *Censorship, Indirect Translations and Non-Translation: The (Fateful) Adventures of Czech Literature in 20th-Century Portugal*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- St. André, James. 2010. *Thinking through Translation with Metaphors*. Manchester: St. Jerome Pub.
- Steiner, George. 1998. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press.
- St-Pierre, Paul, and P. C. Kar. 2005. *In Translation: Reflections, Refractions, Transformations*. Delhi: Pencraft International.
- Susam-Sarajeva, Sebnem. 2003. 'Multiple-Entry Visa to Travelling Theory: Retranslations of Literary and Cultural Theories'. *Target* 15(1):1–36. doi: 10.1075/target.15.1.02sus.
- Tējasvini Nirañjana. 1992. *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley: University of California Press.
- Thomas, Michael. 2006. *The Reception of Derrida: Translation and Transformation*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Vol. *Benjamins translation library*. Amsterdam: J. Benjamins Pub.

Tymoczko, Maria. 2003a. 'Ideology and the Position of the Translator: In What Sense Is a Translator "in Between"?' Pp. 181–201 in *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies*. Manchester: St. Jerome Pub.

Tymoczko, Maria. 2003b. 'Ideology and the Position of the Translator: In What Sense Is a Translator "in Between"?' Pp. 181–201 in *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies*. Manchester: St. Jerome Pub.

Tymoczko, Maria. 2007. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome.

Underhill, J. W. 2011. 'Echoes of Emily Dickinson: Male and Female French Translators Listening to the Poet'. Pp. 203–38 in *Translating women*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Venuti, Lawrence. 1992. *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London: Routledge.

Venuti, Lawrence. 2008. 'Call to Action'. in *The translator's invisibility: a history of translation*. London: Routledge.

Venuti, Lawrence. 2008. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. 2nd ed. London: Routledge.

Venuti, Lawrence. 2012a. *The Translation Studies Reader*. 3rd ed. London: Routledge.

Venuti, Lawrence. 2012b. *The Translation Studies Reader*. 3rd ed. London: Routledge.

Venuti, Lawrence. 2012c. *The Translation Studies Reader*. 3rd ed. London: Routledge.

Venuti, Lawrence. 2012d. *The Translation Studies Reader*. 3rd ed. London: Routledge.

Venuti, Lawrence. 2012e. *The Translation Studies Reader*. 3rd ed. London: Routledge.

Von Flotow-Evans, Luise. 1997. *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*. Vol. *Translation theories explained*. Manchester: St. Jerome Pub.

Von Flotow-Evans, Luise. 2011. *Translating Women*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Wadensjö, Cecilia. 1998. *Interpreting as Interaction*. Vol. *Language in social life series*. London: Longman.

Weissbort, Daniel. 1989. *Translating Poetry: The Double Labyrinth*. Basingstoke: Macmillan.

Weissbort, Daniel. 2006. 'Chapter 5.3 - James S Holmes'. Pp. 406–22 in *Translation: theory and practice ; a historical reader*. Oxford: Oxford University Press.

Weissbort, Daniel and Ástráður Eysteinnsson. 2006. *Translation: Theory and Practice ; a Historical Reader*. Oxford: Oxford University Press.

Wolf, Michaela and Fukari, Alexandra. 2007. Constructing a Sociology of Translation. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins.

Wood, Michael and Bermann, Sandra. 2005. Nation, Language, and the Ethics of Translation. Vol. Translation/transnation. Princeton, N.J.: Princeton University Press.

Zanettin, Federico. 2012. Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies. Vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub.